

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Двуязычная лингвография Б1.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримуллина Р.Н.

Рецензент(ы):

Галиуллин К.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллин К. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902215614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Каримуллина Р.Н. кафедра прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , re_ka@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс "Двуязычная лингвографии" направлен на расширение и углубление знаний студентов по вопросам теории и практики двуязычной лингвографии, пониманию проблем современного состояния двуязычной лингвографии.

Цель дисциплины - ознакомить студентов с важнейшими вопросами теории и практики двуязычной лингвографии.

Задачей курса является рассмотрение истории двуязычной (русско-иноязычной, иноязычно-русской) лингвографии, изучение созданных различных типов языковых справочников, выявление их особенностей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.ДВ.2 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в результате изучения дисциплин гуманитарного, социального, экономического и общепрофессионального циклов ("Основы лингвографии", "Введение в языкознание", "Лингвокультурология" и др.).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления, способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные теоретические положения о состоянии и перспективах развития одного из направлений лингвографии - двуязычной лингвографии

2. должен уметь:

Решать практические задачи, связанные с проектированием и созданием двуязычных языковых справочников

3. должен владеть:

методами комплексного анализа двуязычных языковых справочников, а также основами системного параметрического описания двуязычных словарей

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике, а также в научно-исследовательской и учебной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Двуязычная лингвография. Основные понятия	4	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. История двуязычной лингвографии.	4	2-3	0	4	0	реферат
3.	Тема 3. Классификация двуязычных языковых справочников	4	4-6	2	4	0	
4.	Тема 4. Словник двуязычных языковых справочников. Общие замечания. Критерии отбора	4	7-8	4	2	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Микроструктура двуязычных словарей	5	1-3	4	4	0	
6.	Тема 6. Параметр. Параметрическое описание двуязычных словарей	5	4-6	2	4	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Макроструктура двуязычных словарей	5	7-8	2	2	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			16	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Двуязычная лингвография. Основные понятия

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Двуязычная лингвография как раздел лингвографии. Понятийный аппарат. Входной и выходной языки. Пассивный и активный словарь. Входной и выходной язык. Правая и левая часть словаря.

Тема 2. История двуязычной лингвографии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

История создания иноязычно-русских и русско-иноязычных словарей.

Тема 3. Классификация двуязычных языковых справочников

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типология двуязычных словарей. Бископальный и моноскопальный словари. Бидирекциональный и монодирекциональный словари. Словари ложных друзей переводчика.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Анализ различных классификаций словарей

Тема 4. Словник двуязычных языковых справочников. Общие замечания. Критерии отбора

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Критерий отбора ЗЕ. Двуязычный словарь и норма. Двуязычный словарь и адресат

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ словника двуязычных словарей
Анализ словника двуязычных словарей. Включение / невключение ЗЕ в состав словника

Тема 5. Микроструктура двуязычных словарей

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Словарная статья двуязычного словаря.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Анализ микроструктуры словаря: зона фонетической информации, зона грамматической информации, зона эквивалентов и др.

Тема 6. Параметр. Параметрическое описание двуязычных словарей

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Параметр как минимальная единица языковой информации, отраженной в двуязычном словаре.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Анализ двуязычных словарей по 25 параметрам (ЗН - значение, ИЗ - словоизменение, ИЛ - иллюстрация и т.п.)

Тема 7. Макроструктура двуязычных словарей

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Макроструктура двуязычного ЯС и его обязательные компоненты. Титульный лист. Введение / Предисловие. Приложения (грамматические очерки, таблицы и т.п.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ макроструктуры двуязычных словарей

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. История двуязычной лингвографии.	4	2-3	подготовка к реферату	8	реферат
4.	Тема 4. Словник двуязычных языковых справочников. Общие замечания. Критерии отбора	4	7-8	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
6.	Тема 6. Параметр. Параметрическое описание двуязычных словарей	5	4-6	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
7.	Тема 7. Макроструктура двуязычных словарей	5	7-8	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При проведении занятий рекомендуется использовать активные и интерактивные технологии. Это могут быть технологии проблемного и эвристического обучения, информационно-коммуникативные, коллективной мыслительной деятельности и др.

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студента.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Двуязычная лингвография. Основные понятия

Тема 2. История двуязычной лингвографии.

реферат , примерные темы:

Примерные темы рефератов: История русско-иноязычных, иноязычно-русских словарей (по выбору) Русско-английские словари второй половины XX века. Современные татарско-русские и русско-татарские словари.

Тема 3. Классификация двуязычных языковых справочников

Тема 4. Словник двуязычных языковых справочников. Общие замечания. Критерии отбора

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ словников двуязычных словарей (русско-иноязычный словарь по выбору)

Тема 5. Микроструктура двуязычных словарей

Тема 6. Параметр. Параметрическое описание двуязычных словарей

домашнее задание , примерные вопросы:

Параметрический анализ двуязычного словаря (словарь ? по выбору, схе-ма прилагается)

Тема 7. Макроструктура двуязычных словарей

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Анализ макроструктуры двуязычного словаря (словарь ? по выбору, схема прилагается) 2. Сравнительный анализ микроструктуры двуязычного словаря - общего и учебного - бидирекционального и монодирекционального

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Что такое двуязычная лингвография? Как соотносятся термины "лингвография" и "лексикография"?
2. Назовите основные компоненты макроструктуры двуязычного словаря.
3. Какой (или какие) из компонентов макроструктуры является (являются) наиболее важным (важными)?
4. Какие проблемы возникают при анализе макроструктуры двуязычных словарей?
5. Охарактеризуйте следующие параметры: НП, ЗН, УД, СИ, ПУ, ТЕ.
6. Какие классификации словарей вы знаете? Приведите их.
7. Критерии отбора ЗЕ в состав двуязычного языкового справочника
8. Бископальные словари.
9. Моноскопальные словари
10. Бидирекциональные словари.
11. Монодирекциональные словари.
12. Система параметров двуязычных языковых справочников
13. Микроструктура двуязычного словаря
14. Объект описания двуязычного словаря.
15. Правая часть словаря.
16. Левая часть словаря
17. Заголовочная единица двуязычного словаря

18. В указателе ""Татарский язык в словарях" (1998 г.) языковые справочники распределены по следующим типам:

диалектологические
карманные
многоязычные
орфографические
русско-татарские
словари заимствованных слов
словари по языкознанию
словари-справочники
словарь антонимов
словарь омонимов
словарь синонимов
татарско-русские
тематические
терминологические
толковые
фразеологические
школьные

Целесообразна, по-вашему, подобная типология? В чем ее недостаток?

7.1. Основная литература:

1. Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс]: учеб.пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 199 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=457737>
2. Современная русская лексикография: сборник статей. - СПб.: Наука, 2010.- 286 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1446&ln=ru>
3. Шерстяных И.В. Практическая лексикография: учебное пособие. - Иркутск, 2012. - 392 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId>

7.2. Дополнительная литература:

1. Леденева, В.В. Лексикография современного русского языка. Практикум: учеб.пособие для студ. вузов / В. В. Леденева. М.: Высш. шк., 2008. 648 с.
2. Козырев, В.А. Русская лексикография: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 540300 "Филол. образование" / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. Москва: Дрофа, 2004. 285, [1] с.
3. Компьютерная лингвография / К.Р.Галиуллин, Д.Р.Валиахметова, Н.А.Обносова, В.Н.Виноградова, С.Л.Наумова, Н.А.Чишковская; науч. ред. Н.К.Замов, К.Р.Галиуллин.- Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1995.- 119 с.
4. Введенская Л.А. Русская лексикография: Учеб.пособие.- М.: MapT, Ростов н/Д: MapT, 2007.- 352 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Институт русского языка РАН - <http://www.ruslang.ru/agens.php?id=res>
Казанский лингвографический фонд - <http://www.klf.kpfu.ru/index.php>
Сектор прикладного языкознания Институт языкознания РАН - <http://iling-ran.ru/main/departments/linguistics/applied>
Словари русского языка - <http://www.slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>

Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ ? русский язык для всех -
<http://www.gramota.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Двуязычная лингвография" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Компьютерный класс в стандартной комплектации, доступ к сети Интернет во время самостоятельной работы студента.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык .

Автор(ы):

Каримуллина Р.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Галиуллин К.Р. _____

"__" _____ 201__ г.